《西班牙语口译(一》课程教学大纲

**一、课程基本信息**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **英文名称** | Spanish-Chinese Interpretation I | **课程代码** | SPAN2030 |
| **课程性质** | 专业必修课程 | **授课对象** | 西班牙语专业本科生 |
| **学 分** | 2.00 | **学 时** | 36 |
| **主讲教师** | 归溢 | **修订日期** | 2025年2月 |
| **指定教材** | 《高级西班牙语口译教程》《理解当代中国西班牙语演讲教程》 | | |

**二、课程目标**

（一）**总体目标：**

了解口译的职业特性、工作规范，扎实口译基本功，并通过演讲训练有质量的观点表达，以适应经贸、外事等口译工作场合。

（二）课程目标：

**课程目标1：**

扎实交传口译基本功，熟练掌握外事、经贸、旅游口译基本内容。

**课程目标2：**

了解口译的职业特性、职业素养、工作规范及外事礼仪，开拓国际视野，培养学生不卑不亢的品格、包容尊重的心态。

**课程目标3：**

熟悉党和国家方针政策，了解国情国策，培养爱国情怀，增强文化自信；通过演讲训练培养有质量有逻辑的观点表达。

（三）课程目标与毕业要求、课程内容的对应关系

**表1：课程目标与课程内容、毕业要求的对应关系表**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **课程目标** | **课程子目标** | **对应课程内容** | **对应毕业要求** |
| 课程目标1 | 扎实交传口译基本功，熟练掌握外事、经贸、旅游口译基本内容。 | 第1-3章 | 对应毕业要求2、5：掌握西班牙语语言知识、西班牙和拉丁美洲文学知识、西班牙语国家与地区区域知 识,熟悉中国语言文化知识; 具备西班牙语运用能力、文学赏析能力、跨文化能力。 |
| 课程目标2 | 了解口译的职业特性、职业素养、工作规范及外事礼仪，开拓国际视野，培养学生不卑不亢的品格、包容尊重的心态。 | 第4-6章 | 对应毕业要求3、4、6：熟练掌握西班牙语的听、说、读、写、译技能,具备较强的西班牙语综合运用能力 和表达能力；了解相关专业知识以及人文社会科学与自然科学基础知识,形成跨学科知识结构; 具备获取和更新专业知识的学习能力以及较强的自主学习能力。 |
| 课程目标3 | 熟悉党和国家方针政策，了解国情国策，培养爱国情怀，增强文化自信；通过演讲训练培养有质量有逻辑的观点表达。 | 第7-9章 | 对应毕业要求1、8：诚实正直,具有正确的世界观、人生观和价值观,良好的道德品质和体格,家国、 天下情怀与全球视野,社会责任感,人文与科学素养,专业精神,合作精神,创新精神以及 学科基本素养; 具备良好的思辨能力。 |

1. **教学内容**

**第一章 Palacio Imperial**

**1. Objetivos:**

1. Hacer conocer a los alumnos el uso de términos y expresiones que se suelen utilizar en el recorrido por el Palacio Imperial;
2. Familiarizar a los alumnos con el uso práctico del vocabulario, la sintaxis y las formas de expresión correspondientes.
3. **Prioridades para la preparación de la clase:**
4. Aprender y memorizar el vocabulario.
5. Preparar y leer los textos de intepretación, cuidando la pronunciación, la entonación y la velocidad.
6. Leer el análisis de las dificultades y sugerencias para la interpretación.
7. Leer la presentación de la teoría y técnicas de interpretación.
8. **Contenido:**
9. Datos generales del Palacio Imperial.
10. Datos sobre la Colección de Joyas.
11. Diferencias entre la traducción y la interpretación, criterios de calidad de la interpretación.
12. **Tempo del Cielo**
13. **Objetivos:**
14. Hacer conocer a los alumnos el uso de términos y expresiones que se suelen utilizar en el recorrido por el Templo del Cielo;
15. Familiarizar a los alumnos con el uso práctico del vocabulario, la sintaxis y las formas de expresión correspondientes.
16. **Prioridades para la preparación de la clase:**
17. Aprender y memorizar el vocabulario.
18. Preparar y leer los textos de intepretación, cuidando la pronunciación, la entonación y la velocidad.
19. Leer el análisis de las dificultades y sugerencias para la interpretación.
20. Leer la presentación de la teoría y técnicas de interpretación.
21. **Contenido:**
22. Datos generales del Templo del Cielo.
23. La Bóveda Imperial del Cielo, el Muro del Eco y el Templo de Rogativa de la Buena Cosecha.
24. ¿Cómo llegar a ser un buen intérprete?
25. **la Expo de Shanghai y el Desarrollo Urbano**
26. **Objetivos:**
27. Hacer conocer a los alumnos las expresiones usuales en materia de la Expo de Shanghai y el desarrollo urbano, que son habituales en nuestro trabajo de interpretación;
28. Familiarizar a los alumnos con el uso práctico del vocabulario, la sintaxis y las formas de expresión correspondientes.
29. **Prioridades para la preparación de la clase:**
30. Aprender y memorizar el vocabulario.
31. Preparar y leer los textos de intepretación, cuidando la pronunciación, la entonación y la velocidad.
32. Leer el análisis de las dificultades y sugerencias para la interpretación.
33. Leer la presentación de la teoría y técnicas de interpretación.
34. **Contenido:**
35. Datos generales de la Expo.
36. La participación de los países hispanohablantes y el desarrollo urbano.
37. Características de la interpretación y cualidades que deben tener los intérpretes.
38. **la Feria de Cantón**
39. **Objetivos:**
40. Hacer conocer a los alumnos las expresiones usuales en materia de la información general sobre la Feria de Cantón.
41. Ejercer las expresiones usuales, y dominar el vocabulario y la sintaxis correspondientes.
42. **Prioridades para la preparación de la clase:**
43. Aprender y memorizar el vocabulario.
44. Preparar y leer los textos de intepretación, cuidando la pronunciación, la entonación y la velocidad.
45. Leer el análisis de las dificultades y sugerencias para la interpretación.
46. Leer la presentación de la teoría y técnicas de interpretación.
47. **Contenido:**
48. La exportación de China y la Feria de Cantón.
49. Preparativos para ir a la Feria de Cantón.
50. Traducción literal.
51. **Fiestas Tradicionales de China**
52. **Objetivos:**
53. Proporcionarles a los alumnos un mayor conocimiento sobre las fiestas tradicionales de China.
54. Adiestrar a los alumnos en el uso práctico del vocabulario, la sintaxis y las formas de expresión correspondientes.
55. **Prioridades para la preparación de la clase:**
56. Aprender y memorizar el vocabulario.
57. Preparar y leer los textos de intepretación, cuidando la pronunciación, la entonación y la velocidad.
58. Leer el análisis de las dificultades y sugerencias para la interpretación.
59. Leer la presentación de la teoría y técnicas de interpretación.
60. **Contenido:**
61. Fiesta de los Faroles y Día de las Regatas del Dragón.
62. Día de los Enamorados Chino y Fiesta de Medio Otoño.
63. La comprensión: primer paso de una buena interpretación.
64. **Confucio y Su Templo**
65. **Objetivos:**
66. Hacer conocer a los alumnos el alcance y la influencia que tiene Confucio, el confucianismo y la filosofía antigua de China en la vida y la cultura de este país.
67. Ejercer a los alumnos en el uso práctico del vocabulario, la sintaxis y las formas de expresión correspondientes.
68. **Prioridades para la preparación de la clase:**
69. Aprender y memorizar el vocabulario.
70. Preparar y leer los textos de intepretación, cuidando la pronunciación, la entonación y la velocidad.
71. Leer el análisis de las dificultades y sugerencias para la interpretación.
72. Leer la presentación de la teoría y técnicas de interpretación.
73. **Contenido:**
74. Templo de Confucio.
75. Confucianismo y Confucio.
76. Principios de la interpretación: fluidez y aceptabilidad.
77. **la Comunicación en China**
78. **Objetivos:**
79. Familiarizar a los alumnos con las expresiones usuales en materia de comunicación y movilidad.
80. Hacer ejercicios sobre el vocabulario, la sintaxis y las formas de expresión correspondientes.
81. **Prioridades para la preparación de la clase:**
82. Aprender y memorizar el vocabulario.
83. Preparar y leer los textos de intepretación, cuidando la pronunciación, la entonación y la velocidad.
84. Leer el análisis de las dificultades y sugerencias para la interpretación.
85. Leer la presentación de la teoría y técnicas de interpretación.
86. **Contenido:**
87. Compañías aéreas y reserva de billetes.
88. Tren y tren de alta velocidad.
89. Omisiones.
90. **Política Exterior de China**
91. **Objetivos:**
92. Hacer conocer y aprender los contenidos relacionados con la política exterior y las relaciones esteriores.
93. Ejercer a los alumnos en el uso del vocabulario, la sintaxis y las formas de expresión correspondientes.
94. **Prioridades para la preparación de la clase:**
95. Aprender y memorizar el vocabulario.
96. Preparar y leer los textos de intepretación, cuidando la pronunciación, la entonación y la velocidad.
97. Leer el análisis de las dificultades y sugerencias para la interpretación.
98. Leer la presentación de la teoría y técnicas de interpretación.
99. **Contenido:**
100. Situación internacional, relaciones de China con EE.UU. y Europa.
101. Relaciones con Rusia y Japóon, el BRIC y el cambio climático.
102. Ampliación.

**第九章 复习答疑**

**四、学时分配**

**表2：各章节的具体内容和学时分配表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **章节** | **章节内容** | **学时分配** |
| 第一章 | Palacio Imperial | 4 |
| 第二章 | Tempo del Cielo | 4 |
| 第三章 | la Expo de Shanghai y el Desarrollo Urbano | 4 |
| 第四章 | la Feria de Cantón | 4 |
| 第五章 | Fiestas Tradicionales de China | 4 |
| 第六章 | Confucio y Su Templo | 4 |
| 第七章 | la Comunicación en China | 4 |
| 第八章 | Política Exterior de China | 4 |
| 第九章 | 复习答疑 | 4 |

**五、教学进度**

**表3：教学进度表**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **周次** | **日期** | **章节名称** | **内容提要** | **授课时数** | **作业及要求** | **备注** |
| 1-2 | 依校历和课表 | Palacio Imperial | Describir y presentar lo relacionado con el Palacio Imperial independientemente. | 4 | Convertir las frases largas en cortas. |  |
| 3-4 | 依校历和课表 | Tempo del Cielo | Describir y presentar lo relacionado con el Templo del Cielo independientemente. | 4 | Memorizar el vocabulario y las frases clave. |  |
| 5-6 | 依校历和课表 | la Expo de Shanghai y el Desarrollo Urbano | Presentar lo relacionado con la Expo de Shanghai y con los temas derivados independientemente. | 4 | Ejercicios de interpretación visual. |  |
| 7-8 | 依校历和课表 | la Feria de Cantón | Presentar lo relacionado con la Feria de Cantón y con los temas derivados independientemente. | 4 | Traducción de palabras de significado contrario. |  |
| 9-10 | 依校历和课表 | Fiestas Tradicionales de China | Realizar diálogos en base a lo relacionado con las fiestas tradicionales. | 4 | Preparativos de la interpretación. |  |
| 11-12 | 依校历和课表 | Confucio y Su Templo | Realizar diálogos en base a lo relacionado con Confucio y confucianismo. | 4 | Ejercicios de interpretación sobre la cultura tradicional. |  |
| 13-14 | 依校历和课表 | la Comunicación en China | Efectuar interpretación sobre el tráfico y el desplazamiento en China. | 4 | Elaboración del discurso: selección del tema. La presentación: lengua breve. |  |
| 15-16 | 依校历和课表 | Política Exterior de China | Presentar lo relacionado con la política exterior de China y con los temas derivados independientemente. | 4 | Elaboración del discurso: decidir los puntos principales. La presentación: gestos y expresiones faciales. |  |
| 17-18 | 依校历和课表 | 复习答疑 | 总结学生在进行口译时存在的问题，解答学生疑问，介绍期末考试内容。 | 2 | 复习备考 |  |

**六、教材及参考书目**

1．常世儒：《西班牙语口译》，外语教学与研究出版社

2．常世儒：《新编西班牙语口译教程》，外语教学与研究出版社

**七、教学方法**

1.讲授法，一般安排1课时／周，以课文讲解、口译工作实例展示为主。

2.实训法，实践环节，按该课程计划占一半课时，一般安排1课时／周，以口译和演讲实践为主。

**八、考核方式及评定方法**

**（一）课程考核与课程目标的对应关系**

**表4：课程考核与课程目标的对应关系表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程目标** | **考核要点** | **考核方式** |
| 课程目标1 | **口译综合能力和理论应用** | **口试** |
| 课程目标2 | **口译综合能力和理论应用** | **口试** |
| 课程目标3 | **演讲技能和实践** | **口试** |

**（二）评定方法**

**1．评定方法**

平时成绩：30%（课后口译实训录音与课堂表现）

期中考试：30%（口试）

期末考试：40%（口试）

**2．课程目标的考核占比与达成度分析**

**表5：课程目标的考核占比与达成度分析表**（五号宋体）

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **考核占比**  **课程目标** | **平时** | **期中** | **期末** | **总评达成度** |
| 课程目标1 | 60% | 60% | 60% | （例：课程目标1达成度={0.3ｘ平时目标1成绩+0.2ｘ期中目标1成绩+0.5ｘ期末目标1成绩}/目标1总分。按课程考核实际情况描述） |
| 课程目标2 | 10% | 10% | 10% |
| 课程目标3 | 30% | 30% | 30% |

**（三）评分标准**

| **课程**  **目标** | **评分标准** | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **90-100** | **80-89** | **70-79** | **60-69** | **＜60** |
| **优** | **良** | **中** | **合格** | **不合格** |
| **A** | **B** | **C** | **D** | **F** |